

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Егорова Галина Викторовна  
Должность: Проректор по учебной работе  
Дата подписания: 18.11.2022 09:42:22  
Уникальный программный ключ:  
4963a4167398d8232817460cfa76d186dd7e25

**Министерство образования Московской области  
Государственное образовательное учреждение  
высшего образования Московской области  
«Государственный гуманитарно-технологический университет»**

**УТВЕРЖДАЮ**

**Проректор**



«12» мая 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.ДВ.02.01**

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки	<b>44.03.01 Педагогическое образование</b>
Направленность (профиль) программы Квалификация выпускника	<b>Иностранный язык (английский) Бакалавр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>

**г. Орехово-Зуево  
2022 г.**

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Рабочая программа дисциплины составлена на основе учебного плана 44.03.01 Педагогическое образование по профилю Иностранный язык (английский) 2022 года начала подготовки (очная форма обучения).

При реализации образовательной программы университет вправе применять дистанционные образовательные технологии.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

### 2.1 Цели дисциплины

Целью освоение дисциплины «Теория и практика перевода» является формирование у студентов компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности.

### 2.2 Задачи дисциплины:

- формирование способности к коммуникации в устной и письменной формах;
- формирование индивидуального стиля познания (когнитивного стиля), развитие умения учиться (узнавать что-то новое, используя различные информационные источники, и сочетать это с прежними знаниями);
- формирование и развитие переводческой компетенции, в основе которой знания, умения и навыки, позволяющие адекватно решать задачи языковой переводческой деятельности во всех видах перевода.

### Знания и умения обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Теория и практика перевода» студент должен обладать следующими компетенциями:	Коды формируемых компетенций
<b>Универсальные компетенции (УК):</b>	
Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4
<b>Профессиональные компетенции (ПК):</b>	
Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	ПК-1

### Индикаторы достижения компетенций

Код и	Наименование индикатора достижения
-------	------------------------------------

наименование компетенции	компетенции
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного (ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.
ПК-1. Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	ПК-1.1. Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета). ПК-1.2. Умеет осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО. ПК-1.3. Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные.

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к дисциплинам (модулям) по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1.В.ДВ.02.01).

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Очная форма обучения

№ п/п	тема	Семестр	Всего часов	Виды учебных занятий			Промежуточная аттестация с указанием семестров
				Контактная работа		СРС	
				ЛЕК	ПР		
1.	<b>Тема 1.</b> Теория перевода. История переводоведения. Виды перевода. Переводческая сегментация текста, единицы и уровни перевода. Членение текста на	3	6	2	2	4	

	единицы. Типы языковых единиц.						
2.	<b>Тема 2.</b> Проблема переводимости. Эквивалентность в переводе	3	6	4	4	8	
3.	<b>Тема 3.</b> Связность текста и перевод. Связность текста как переводоведческая проблема.	3	6	2	2	4	
4.	<b>Тема 4.</b> Лексические аспекты перевода.	3	6	4	4	8	
5.	<b>Тема 5.</b> Грамматические аспекты перевода.	3	6	2	2	4	
6.	<b>Тема 6.</b> Стилистические аспекты перевода.	3	6	4	4	8	
	<b>Итого в семестре</b>	3	72	18	18	36	<b>Зачёт, 3 семестр</b>
7.	<b>Тема 7.</b> Машинный и автоматизированный перевод.	4	6		2	2	
8.	<b>Тема 8.</b> Переводческая трактовка языка.	4	6		4	4	
9.	<b>Тема 9.</b> Языковедческие постулаты как фундамент трансляционной лингвистики	4	6		4	4	
10.	<b>Тема 10.</b> Переводческая сегментация текста, единицы и уровни перевода.	4	6		4	4	
11.	<b>Тема 11.</b> Членение текста на единицы. Типы языковых единиц.	4	12		4	4	
	<b>Итого в семестре</b>	4	36		18	18	<b>Зачёт, 4 семестр</b>
	<b>Всего</b>		<b>108</b>	<b>18</b>	<b>36</b>	<b>54</b>	

#### 4.2 Содержание дисциплины структурированное по темам

##### *Лекции*

**Тема 1: Теория перевода. История переводоведения. Виды перевода. Переводческая сегментация текста, единицы и уровни перевода. Членение текста на единицы. Типы языковых единиц.**

История переводоведения. Виды перевода.

Переводческая сегментация текста, единицы и уровни перевода. Членение текста на единицы. Типы языковых единиц.

**Учебные цели:**

- 1) познакомить с определением «понятие перевода»;
- 2) дать характеристику видам теории перевода;
- 3) дать представление об основных задачах теории перевода.

**Тема 2: Проблема переводимости. Эквивалентность в переводе.**

**Учебные цели:**

- 1) познакомить с этапами процесса перевода;
- 2) дать характеристику этапам процесса перевода;
- 3) дать представление об этапах процесса перевода.

**Тема 3: Связность текста и перевод. Связность текста как переводоведческая проблема.**

**Учебные цели:**

- 1) познакомить с понятием качества перевода;
- 2) дать характеристику факторам, обуславливающим результаты процесса перевода;
- 3) дать представление о градациях ошибок при переводе.

**Тема 4: Лексические аспекты перевода.**

**Учебные цели:**

- 1) познакомить с лексическими аспектами перевода.
- 2) дать характеристику видам нормативных требований.

**Тема 5: Грамматические аспекты перевода.**

**Учебные цели:**

- 1) познакомить с грамматическими аспектами перевода;
- 2) дать характеристику видам нормативных требований.

**Тема 6: Стилистические аспекты перевода.**

**Учебные цели:**

- 1) познакомить со стилистическими аспектами перевода;
- 2) дать характеристику видам нормативных требований.

***Практические занятия***

**Тема 1: Теория перевода. История переводоведения. Виды перевода. Переводческая сегментация текста, единицы и уровни перевода. Членение текста на единицы. Типы языковых единиц.**

История переводоведения. Виды перевода.

Переводческая сегментация текста, единицы и уровни перевода. Членение текста на единицы. Типы языковых единиц.

**Учебные цели:**

- 1) познакомить с определением «понятие перевода»;
- 2) дать характеристику видам теории перевода;
- 3) дать представление об основных задачах теории перевода.

**Основные термины и понятия:**

Переводоведение  
Теория перевода  
Общая теория перевода  
Частная теория перевода  
Специальная теория перевода

## **Тема 2: Проблема переводимости. Эквивалентность в переводе.**

### **Учебные цели:**

- 1) познакомить с этапами процесса перевода;
- 2) дать характеристику этапам процесса перевода;
- 3) дать представление об этапах процесса перевода.

### **Основные термины и понятия:**

Единицы исходного и переводящего языка  
Отрезок оригинала и соответствующие им отрезки перевода  
Исходный язык  
Переводящий язык  
Уяснение значения

## **Тема 3: Связность текста и перевод. Связность текста как переводоведческая проблема.**

### **Учебные цели:**

- 1) познакомить с понятием качества перевода;
- 2) дать характеристику факторам, обуславливающим результаты процесса перевода;
- 3) дать представление о градациях ошибок при переводе.

### **Основные термины и понятия:**

Качество перевода  
Эквивалентность перевода оригиналу  
Жанрово-стилистическая норма

## **Тема 4: Лексические аспекты перевода.**

### **Учебные цели:**

- 1) познакомить с лексическими аспектами перевода.
- 2) дать характеристику видам нормативных требований.

### **Основные термины и понятия:**

Норма эквивалентности перевода  
Жанрово-стилистическая норма  
Прагматическая норма  
Конвенциональная норма

## **Тема 5: Грамматические аспекты перевода.**

### **Учебные цели:**

- 1) познакомить с грамматическими аспектами перевода;
- 2) дать характеристику видам нормативных требований.

### **Основные термины и понятия:**

Норма эквивалентности перевода  
Жанрово-стилистическая норма  
Прагматическая норма  
Конвенциональная норма

## **Тема 6: Стилистические аспекты перевода.**

### **Учебные цели:**

- 1) познакомить со стилистическими аспектами перевода;

2) дать характеристику видам нормативных требований.

**Основные термины и понятия:**

Норма эквивалентности перевода

Жанрово-стилистическая норма

Прагматическая норма

Конвенциональная норма

**Тема 7: Машинный и автоматизированный перевод.**

**Учебные цели:**

1) познакомить с понятием машинный и автоматизированный перевод;

3) дать представление об исходной единице перевода.

**Основные термины и понятия:**

Единица перевода

Контекстуальные зависимости

Сверхфразовые единства

**Тема 8: Переводческая трактовка языка.**

**Учебные цели:**

1) дать характеристику переводческой трактовке перевода;

2) дать представление об исходной единице перевода.

**Основные термины и понятия:**

Единица перевода

Контекстуальные зависимости

Сверхфразовые единства

**Тема 9: Языковедческие постулаты как фундамент трансляционной лингвистики.**

**Учебные цели:**

1) познакомить с основными требованиями к переводу;

2) дать характеристику основным требованиям перевода;

3) дать представление основным терминам перевода.

**Основные термины и понятия:**

Адекватный перевод

Эквивалентный перевод

Точный перевод

Буквальный перевод

Свободный перевод

**Тема 10: Переводческая сегментация текста, единицы и уровни перевода.**

**Учебные цели:**

1) познакомить с основными требованиями к переводу;

2) дать характеристику основным требованиям перевода;

3) дать представление основным терминам перевода.

**Основные термины и понятия:**

Адекватный перевод

Эквивалентный перевод

Точный перевод

Буквальный перевод

Свободный перевод

**Тема 11: Членение текста на единицы. Типы языковых единиц.**

**Учебные цели:**

1) познакомить с основными требованиями к переводу;

- 2) дать характеристику основным требованиям перевода;
- 3) дать представление основным терминам перевода.

**Основные термины и понятия:**

Адекватный перевод  
Эквивалентный перевод  
Точный перевод  
Буквальный перевод  
Свободный перевод

## **5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

1. Фадеева М.Ю. Значение идиом в английской ментальности и межкультурная коммуникация. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 116 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/83897>
2. Сиполс О.В. Develop your reading skills: Comprehension and translation practice. Обучение чтению и переводу. – М.: Флинта, 2016; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84903>

### **Задания для самостоятельной работы**

**Задание 1:** Подготовьте доклад на одну из выбранных тем.

Тематика докладов:

1. Перевод - как отражение культурной эпохи (на материале переводов У. Шекспира с XIX в. до наших дней).
2. Сравнительный анализ русских переводов сказки "Алиса в стране чудес" ("Винни-Пух")
3. Параллельные тексты в краеведческих справочниках и туристических путеводителях.
4. Специфика реферативного перевода.
5. Особенности перевода произведений фэнтези и фантастики (перевода детективов).
6. Практика параллельного издания оригинала и перевода (на примере стихов М. Цветаевой и Б. Пастернака и их перевода на английский язык)
7. Культурные контакты с Канадой (Австралией) посредством художественного перевода.
8. Переводы произведений современных писателей США(Великобритании) на русский язык.
9. Жанр переводческого комментария.
10. Технические средства в работе переводчика.
11. Оценка качества машинного перевода.
12. Перевод в древности и Средние века.
13. Этнокультурная специфика работы устного переводчика.
14. Институты профессиональной подготовки переводчиков в США, Великобритании, Австралии, Канаде.
15. Перевод между близкородственными языками
16. Специфика реферативного перевода

**Рекомендации к выполнению:** Для подготовки доклада необходимо выбрать тему из имеющихся в рабочей программе списка рекомендуемых тем. Подготовка доклада предполагает определение цели доклада; подбор необходимого материала, определяющего содержание доклада; составление плана, распределение собранного материала в необходимой логической последовательности. Композиция доклада должна иметь



вступление, основную часть и заключение. Вступление должно содержать: название доклада; сообщение основной идеи; современную оценку предмета изложения; краткое перечисление рассматриваемых вопросов; интересную для слушателей форму изложения. В основной части необходимо раскрыть суть темы. Заключение представляет чёткое обобщение и краткие выводы по излагаемой теме.

**Форма отчетности:** доклад

**Задание 2.** Подготовьте мультимедийную презентацию по одной из выбранных тем.

#### Темы презентаций.

1. Практика перевода инструкций: современное состояние
2. Перевод - как отражение культурной эпохи (на материале переводов У. Шекспира с XIX в. до наших дней)
3. Перевод сложносоставных слов английского языка: регулярные и разовые соответствия
4. Традиция перевода эпического наследия германских племен британских островов на русский язык (с XIX в. до наших дней)
5. Отечественная англистика и проблема передачи реалий при переводе саг
6. Сравнительный анализ русских переводов сказки "Алиса в стране чудес" ("Винни-Пух")
7. Параллельные тексты в краеведческих справочниках и туристических путеводителях
8. Издательская политика журнала "Иностранная литература" в области перевода
9. Культурные контакты с Канадой (Австралией, США) посредством художественного перевода
10. Жанр переводческого комментария
11. Технические средства в работе переводчика
12. Оценка качества машинного перевода
13. Перевод в древности и Средние века
14. Этнокультурная специфика работы устного переводчика
15. Феномен украшающего перевода во Франции и других странах
16. Проблема культурного понимания текста при переводе внутренние и внешние реалии
17. Перевод инокультурного юмора
18. Внелингвистические барьеры

**Рекомендации к выполнению:** 1. Должна быть строго определена тема презентации. 2. Презентация должна включать от 10 до 17 слайдов. При этом следует помнить, что активно воспринимаются не более 5-7 слайдов. 3. Слайды презентации должны содержать фактическую и иллюстративную информацию. 4. Фактическую информацию желательно подавать в виде схем, таблиц, кратких цитат и изречений. 5. Использование презентации должно сопровождаться комментариями, которые должны дополняться или конкретизироваться содержанием слайдов. Фактическая информация слайдов не должна дублироваться устным выступлением или подменять его.

**Форма отчетности:** мультимедийная презентация

#### **Вопросы для самоконтроля**

1. Переводческие проблемы античности
2. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии
3. Первые светские переводы в Европе.
4. Первые труды по теории перевода
5. Переводческие идеи эпохи Возрождения

6. Переводоведение в 17-18 вв.
7. Перевод у романтиков и в эпоху пост-романтизма
8. Перевод в эпоху королевы Виктории
9. Архаизация в переводе
10. Английское переводоведение в 1-й половине 20 в
11. Российская переводоведческая традиция
12. Теория перевода в России
13. Перевод в современном мире
14. Общая характеристика современной теории перевода
15. Психолингвистические и когнитивные проблемы перевода
16. Лингвистические проблемы перевода
17. Переводческая эквивалентность
18. Прагматические аспекты перевода
19. Методы описания процесса перевода
20. Переводческие соответствия
21. Переводческие проблемы античности
22. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии
23. Первые светские переводы в Европе.
24. Первые труды по теории перевода
25. Переводческие идеи эпохи Возрождения
26. Переводоведение в 17-18 вв.
27. Перевод у романтиков и в эпоху пост-романтизма
28. Перевод в эпоху королевы Виктории
29. Архаизация в переводе
30. Английское переводоведение в 1-й половине 20 в
31. Российская переводоведческая традиция
32. Теория перевода в России
33. Перевод в современном мире
34. Общая характеристика современной теории перевода
35. Психолингвистические и когнитивные проблемы перевода
36. Лингвистические проблемы перевода
37. Переводческая эквивалентность
38. Прагматические аспекты перевода
39. Методы описания процесса перевода
40. Переводческие соответствия

## **6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации приведен в приложении.

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используются следующие платформы и ЭОР:

<http://dis.ggtu.ru>

<https://meet.jit.si>

<https://us04web.zoom.us>

## **7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Перечень основной литературы:**

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

### **Перечень дополнительной литературы:**

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский государственный университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>

2. Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ СОВРЕМЕННЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

Все обучающиеся университета обеспечены доступом к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам. Ежегодное обновление современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем отражено в листе актуализации рабочей программы.

Современные профессиональные базы данных:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>

База научных статей Издательства «Грамота» <http://www.gramota.net/materials.html>

Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>

Единая коллекция информационно-образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>

Платформы видеоконференцсвязи <https://meet.jit.si> <https://us04web.zoom.us>

ЭОР <http://dis.ggtu.ru>

Информационные справочные системы:

Яндекс.Переводчик <https://translate.yandex.ru/>

Google Переводчик <https://translate.google.ru/>

Переводчик онлайн и словарь от PROMT <https://www.translate.ru/>

Онлайн-переводчик и словари <https://www.webtran.ru/>

Словарь LingvoLive <https://www.lingvolive.com/ru-ru>

Яндекс <https://yandex.ru/>

Рамблер <https://www.rambler.ru/>

Google <https://www.google.ru/>

Mail.ru <https://mail.ru/>

## 9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Аудитории	Программное обеспечение
<ul style="list-style-type: none"><li>- учебная аудитория для проведения учебных занятий по дисциплине, оснащенная компьютером с выходом в интернет, мультимедиапроектором;</li> <li>- помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ГГТУ.</li></ul>	Операционная система. Пакет офисных приложений. Браузер Firefox, Яндекс.

## 10. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

Составитель: к.ф.н., доцент Букина В.А.



Программа утверждена на заседании кафедры английского языка от «12» мая 2022 г., протокол № 9.

И.о. зав. кафедрой: Шурупова М.В.



**Министерство образования Московской области  
Государственное образовательное учреждение высшего образования  
Московской области  
«Государственный гуманитарно-технологический университет»**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Б1.В.ДВ.02.01**

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки	<b>44.03.01 Педагогическое образование</b>
Направленность (профиль) программы	<b>Иностранный язык (английский)</b>
Квалификация выпускника	<b>Бакалавр</b>
Форма обучения	<b>Очная</b>

**Орехово-Зуево  
2022 г.**

## 1. Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного (ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.</p> <p>УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.</p> <p>УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.</p>
ПК-1. Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	<p>ПК-1.1. Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).</p> <p>ПК-1.2. Умеет осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО.</p> <p>ПК-1.3. Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные.</p>

## 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценка уровня освоения компетенции на разных этапах их формирования проводится на основе дифференцированного контроля каждого показателя компетенции в рамках оценочных средств, приведенных в ФОС.

Оценка «отлично», «хорошо», «зачтено» соответствует **повышенному** уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «удовлетворительно», «зачтено» соответствует **базовому** уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «неудовлетворительно», «не зачтено» соответствует показателю **«компетенция не освоена»**

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде	Критерии оценивания
<i>Оценочные средства для проведения текущего контроля</i>				

1	Тест (показатель компетенции «Знание»)	Система стандартизированных заданий, позволяющая измерить уровень знаний и умений обучающегося.	Тестовые задания	Оценка « <i>Отлично</i> » выставляется за тест, в котором выполнено более 90% заданий. Оценка « <i>Хорошо</i> » выставляется за тест, в котором выполнено более 75 % заданий. Оценка « <i>Удовлетворительно</i> » выставляется за тест, в котором выполнено более 60 % заданий. Оценка « <i>Неудовлетворительно</i> » выставляется за тест, в котором выполнено менее 60 % заданий.
2	Доклад (показатель компетенции «Умение»)	Расширенное письменное или устное сообщение на основе совокупности ранее опубликованных исследовательских, научных и опытно-конструкторских работ или разработок, по соответствующей отрасли научных знаний, имеющих значение для теории науки и практического применения. Представляет собой обобщённое изложение результатов проведённых исследований, экспериментов и разработок, известных широкому кругу специалистов в отрасли научных знаний.	Тематика докладов	Оценка « <i>Отлично</i> » - тема актуальна, содержания соответствует заявленной теме, тема полностью раскрыта, проведено рассмотрение дискуссионных вопросов по проблеме, сопоставлены различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, язык изложения научен, соблюдается логичность и последовательность в изложении материала, использованы новейшие источники по проблеме, выводы четкие, оформление работы соответствует предъявляемым требованиям. Оценка « <i>Хорошо</i> » - тема актуальна, содержания соответствует заявленной теме, язык изложения научен, заявленная тема раскрыта недостаточно полно, отсутствуют новейшие литературные источники по проблеме, при оформлении работы

				<p>имеются недочеты. Оценка «Удовлетворительно» - содержание работы не в полной мере соответствует заявленной теме, тема раскрыта недостаточно полно, использовано небольшое количество научных источников, нарушена логичность и последовательность в изложении материала, при оформлении работы имеются недочеты. Оценка «Неудовлетворительно» - содержание работы не соответствует заявленной теме, содержание работы изложено не научным стилем, материал изложен неграмотно, без логической последовательности, ссылок на литературные и нормативные источники.</p>
3	Практические задания (показатель компетенции «Владение»)	техника обучения, предполагающая проектирование решения конкретной задачи.	Перечень практических заданий	<p>Оценка «Отлично» - Студент даёт грамотное описание и интерпретацию ситуации, свободно владея профессионально-понятийным аппаратом; умеет высказывать и обосновывать свои суждения; профессионально прогнозирует и проектирует развитие ситуации или объекта, предлагает эффективные способы решения задания. Оценка «Хорошо» - Студент даёт грамотное описание и интерпретацию рассматриваемой ситуации; достаточно</p>



				<p>владеет профессиональной терминологией; владеет приемами проектирования, допуская неточности; ответ правильный, полный, с незначительными неточностями или недостаточно полный.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно» - Студент слабо владеет профессиональной терминологией при описании и интерпретации рассматриваемой ситуации; допускает ошибки при проектировании способов деятельности, слабо обосновывает свои суждения; излагает материал неполно, непоследовательно.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно» - Не владеет профессиональной терминологией; не умеет грамотно обосновать свои суждения; обнаруживается незнание основ проектирования, допущены грубые ошибки.</p>
<i>Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации</i>				
4	Зачет (показатель компетенции «Знание»)	Контрольное мероприятие, которое проводится по окончании изучения дисциплины в виде, предусмотренном учебным планом.	Вопросы к зачету	<p>Оценка «зачтено» - <i>повышенный уровень</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– знание основных теоретических положений вопроса;</li> <li>– умение анализировать изучаемые дисциплиной явления, факты, действия;</li> <li>– умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса. Но имеет</li> </ul>

				<p>место недостаточная полнота по излагаемому вопросу.</p> <p>Оценка «зачтено» - базовый уровень предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– неполноту изложения информации;</li> <li>– оперирование понятий на бытовом уровне;</li> <li>– отсутствие связи в построении ответа;</li> <li>– неумение выделить главное;</li> <li>– отсутствие выводов.</li> </ul> <p>Оценка «не зачтено» – компетенция не освоена» предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– незнание понятийного аппарата;</li> <li>– незнание методологических основ проблемы;</li> <li>– незнание теории и истории вопроса;</li> <li>- отсутствие умения анализировать учебный материал</li> </ul>
--	--	--	--	--

**3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Задания для проведения текущей успеваемости**

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используется ЭОР

<https://dis.ggtu.ru/enrol/index.php?id=4508>

**Тестовые задания**

**Тест 1**

1. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется ...

- а) языковым посредничеством
- б) эквивалентным переводом
- в) черновым переводом

2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...
  - а) транскрипцией
  - б) транслитерацией
  - в) трансформацией
3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ...
  - а) транскрипцией
  - б) транслитерацией
  - в) трансформацией
4. Ситуативный контекст также называется
  - а) микроконтекстом
  - б) макроконтекстом
  - в) экстралингвистическим контекстом
5. Оказиональное соответствие может быть также названо
  - а) контекстуальной заменой
  - б) однотипным соответствием
  - в) разнотипным соответствием
6. Рецептор – это ...
  - а) отправитель сообщения
  - б) получатель сообщения
  - в) языковой посредник
7. Исходный язык – это ...
  - а) родной язык переводчик
  - б) язык рецептора
  - в) язык оригинала
8. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности, называется ...
  - а) конвенциональной нормой перевода
  - б) нормой эквивалентности перевода
  - в) прагматической нормой перевода
9. Под внутренним членением предложения понимают ...
  - а) преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте перевода
  - б) преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе
10. Целесообразность членения предложения в переводе ... определяться жанровым характером текста.
  - а) может
  - б) не может
11. Членение ... при переводе английских предложений, содержащих противопоставление.
  - а) никогда не используется
  - б) часто используется
  - в) обязательно используется
12. Объединение предложений в целом используется при переводе с английского языка на русский ... членение.
  - а) значительно чаще, чем
  - б) реже, чем
  - в) также часто, как
13. При передаче на русском языке иноязычных слов, сохраняющих свою форму, в XX веке в целом возобладает тенденция к применению
  - а) транслитерации

б) транскрипции

14. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется

а) генерализацией

б) модуляцией

в) контекстуальной заменой

15. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, называется

а) конкретизацией

б) генерализацией

в) модуляцией

В заданиях 16-30 укажите, пожалуйста, правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий.

16. Charles I (англ. король)

а) Шарль I

б) Чарльз I

в) Карл I

17. William the Conqueror

а) Вильгельм Завоеватель

б) Уильям Победитель

в) Вильям Завоеватель

18. Bonnie Prince Charlie

а) Красавец принц Карл

б) Красавец принц Чарли

в) Бонни принц Чарли

19. James I (английский король)

а) Джеймс I

б) Джеймс (Джемс) I

в) Яков (Иаков) I

20. Jack the Ripper

а) Потрошитель Джек

б) Джек Риппер

в) Джек Потрошитель

21. John Barleycorn

а) Джон Барликорн

б) Джон Ячменное Зерно

в) Джон Барлейкорн

22. British Museum

а) Британский музей

б) Бритиш – музей

в) Бритиш – мьюзеум

23. British Petroleum

а) Британский петролеум

б) Бритиш петролеум

в) Британская нефть

24. The Iron Mountain State

а) Штат «Айрон Маунтин»

б) Штат Железной горы

в) Айрон Маунтин Стейт

25. New Orleans (Louisiana)  
а) Нью-Орлеанс  
б) Новый Орлеан  
в) Новый Орлеанс
26. DesMoines (Iowa)  
а) Де- Мойн  
б) Дес-Мойнс  
в) Де-Муан
27. Milwaukee (Wisconsin)  
а) Милвоки  
б) Милуоки  
в) Милвауки
28. SaltLakeCity (Utah)  
а) г. Соленое озеро  
б) г. Соленого Озера  
в) Солт-Лейк-Сити
29. Baltimore (Maryland)  
а) Бальтимор  
б) Болтимор  
в) Балтимор
30. Honolulu (Hawaii)  
а) Онолулу  
б) Хонолулу  
в) Гонолулу

## Тест 2

1. Самым древним видом переводческой деятельности является  
а) устный последовательный перевод  
б) синхронный перевод  
в) художественный перевод
2. Теория перевода исходит из так называемого(ой) ...  
а) лингвистической относительности  
б) принципа переводимости  
в) буквализма
3. Практиковавшееся русскими переводчиками «склонение на наши нравы» есть разновидность  
а) буквального перевода  
б) поэтического перевода  
в) «исправительного» перевода
4. Псевдоинтернациональную лексику также называют  
а) буквализмами  
б) кальками  
в) «ложными друзьями переводчика»
5. Внешнее членение предложения – это преобразование  
а) порядка слов  
б) одного предложения оригинала в два и более в переводе  
в) простого предложения в сложное в переводе
6. Внутреннее членение часто вызывается  
а) грамматическими причинами  
б) жанрово-стилистическими причинами  
в) требованиями конвенциональной нормы перевода
7. Русская инверсия обычно ... передать экспрессию инверсии английской

- a) может
  - б) не может
8. Внешнее членение предложений обычно вызвано
- a) грамматическими причинами
  - б) жанрово-стилистическими причинами
  - в) требованиями конвенциональной нормы перевода
9. Решая вопрос о применении членения предложения при переводе художественного текста, ... особенности авторского синтаксиса.
- a) можно не учитывать
  - б) необходимо учитывать
  - в) невозможно учитывать
10. Перевод английского неперфектного инфинитива на русский язык зависит в основном от.
- a) переходности/непереходности глагола
  - б) стилистической окраски глагола
  - в) его синтаксической функции
11. Сфера употребления пассивного залога в английском языке ..., чем в русском.
- a) несколько уже
  - б) значительно уже
  - в) значительно шире
12. Способ перевода образной фразеологии, заключающийся в использовании ФЕ, по смыслу подобной исходной, но основанной на ином образе, называется
- a) калькой
  - б) фразеологическим эквивалентом
  - в) фразеологическим аналогом
13. При передаче английских конструкций с «двойным управлением» (например, *Heliked, andoftenlistento, music*) в русском тексте обычно используется:
- a) местоименный повтор
  - б) лексический повтор
  - в) членение предложений
14. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой, называется
- a) частной теорией перевода
  - б) общей теорией перевода
  - в) специальной теорией перевода
15. Общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода называется
- a) эквивалентностью перевода
  - б) смысловой доминантой
  - в) прагматической ценностью перевода

В заданиях 16-30 укажите, пожалуйста, правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий

16. Riverside (California)

- a) Ривасайд
- б) Ривесайд
- в) Риверсайд

17. Worcester (Massachusetts)

- a) Вурсестер
- б) Вустер
- в) Уустер

18. Fort Wayne (Indiana)

- a) Форт – Уэйн
- б) Форт – Уейн

- в) Форт - Вейн
19. Miami (Florida)
- а) Майами
  - б) Миами
  - в) Майэми
20. Houston (Texas)
- а) Хьюстон
  - б) Хаустон
  - в) Хоустон
21. Berkeley (California)
- а) Беркли
  - б) Беркели
  - в) Беркелей
22. Hastings (Sussex)
- а) Хейстингс
  - б) Хейстинс
  - в) Гастингс
23. Greenwich
- а) Гринидж
  - б) Гринвич
  - в) Гринуич
24. Hadrian's Wall
- а) Адрианов вал
  - б) ХейдриансВолл
  - в) ХейдриансУолл
25. "NewScientist" (журнал)
- а) «Нью-Саентист»
  - б) «Новый ученый»
  - в) «Нью сайентист»
26. "TheObserver" (газета)
- а) «Де Обсервер»
  - б) «Обсервер»
  - в) «Обозреватель»
27. Edinburgh Festival
- а) Эдинборо – Фестиваль
  - б) Эдинбург – Фестиваль
  - в) Эдинбургский фестиваль
28. Northumbria (королевство)
- а) Норфамбрия
  - б) Нортамбрия
  - в) Нортгумбрия
29. Salisbury (город в Англии)
- а) Салисбури
  - б) Солсбери
  - в) Солсбури
30. Salvation Army
- а) Армия спасения
  - б) Салвейшн – армии
  - в) Салвейшн армии

### **Ключ к тестам**

Тест 1. 1а, 2б, 3а, 4в, 5а, 6б, 7в, 8а, 9а, 10а, 11б, 12б, 13б, 14в, 15в, 16в, 17а, 18б, 19в, 20в, 21б, 22а, 23б, 24б, 26а, 27б, 28в, 29в, 30в.

Тест 2. 1а, 2б, 3в, 4в, 5б, 6а, 7б, 8б, 9б, 10в, 11в, 12в, 13а, 14а, 15а, 16в, 17б, 18а, 19а, 20а, 21а, 22в, 23б, 24а, 25а, 26б, 27в, 28в, 29б, 30а.

### **Тематика докладов**

1. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности.
2. Переводческая ситуация в сопоставлении с обычной речевой ситуацией.
3. Профессиональный (обиходный) перевод и художественный перевод.
4. Место и роль перевода в современном мире.
5. Перевод в античном мире.
6. Переводы Библии на разные языки в истории общества.
7. Адекватность и эквивалентность перевода.
8. Пословный, дословный и функционально-адекватный перевод.
9. Единицы перевода в свете современной теории текста.
10. Высказывание как основная единица перевода.
11. Ступени деятельности переводчика.
12. Понятие помех в процессе перевода.
13. Поэтический текст в сопоставлении с прозаическим текстом в переводе.
14. Типы перевода по объему передачи содержания оригинала.
15. Актуальное членение высказывания в переводе.
16. Трансформация текста в переводе.
17. Антонимический перевод.
18. Приемы синхронного перевода.
19. Понятие информационного запаса переводчика.
20. Межъязыковые лексические соответствия как фактор перевода.

### **Перечень практических заданий**

#### ***Практическое задание 1.***

***Определите в тексте термины и терминологические обороты, которые подлежат калькированию. Сравните полученные кальки с возможными транскрипциями. Прокомментируйте различия между ними и стилистический статус их употребления в тексте перевода. Переведите текст.***

After my April visit I was so impressed by the Great Pyramid that I spent several weeks researching its history. I discovered that it had been built around 2250 BC for Kufu (or Cheops), the second Pharaoh of the Fourth Dynasty, and that it was also the single largest edifice ever constructed by man. As I researched the subject further it became clear to me that the real purpose of the Great Pyramid was, in fact, a matter of considerable debate. On one side stood the most orthodox and prosaic scholars insisting that it was nothing more than a mausoleum. On the other side stood the pyrami-dologists -- an apocalyptic tribe who pretended to find all manner of prophecies and signs in virtually every dimension of the immense structure. I then learned that a team of Japanese engineers had recently tried to build a 35-foot high replica of the Great Pyramid limiting itself strictly to the techniques of the Fourth Dynasty (as proved by archeology), which construction turned out to be impossible under these limitations.

#### ***Практическое задание 2.***

***Проследите, как меняется структура выделенных курсивом языковых единиц под воздействием перевода способом калькирования. Прокомментируйте причины изменений, предложите различные варианты таких калек.***



When the Nazis invaded the Soviet Union in 1941, Hitler's orders were to obliterate every trace of Russian culture. German armies systematically torched and pillaged museums, libraries, and other artistic treasures. During the nine-hundred-day siege of Leningrad, the Nazis used Pavlovsk as a military headquarters. They looted and destroyed whatever they found, cut down seventy thousand trees in the park, and, when they were forced to retreat, burned the peace beyond recognition. But just before the siege, the Russians managed to evacuate thousands of objects d'art -- paintings, rare furniture, clocks, porcelain, chandeliers -- and hide them in Leningrad and Siberia. Barely recovered from the horrors of the siege, and while the war was still being waged, a group of dedicated museum specialists, helped by thousands of citizens, determined to restore Pavlovsk to its original splendour. Scores of young Russians were recruited to learn and re-create the eighteenth-century craftsmanship found in every aspect of Pavlovsk's interior.

***Практическое задание 2.***

***Выделите в тексте единицы, подлежащие либо транскрипции, либо калькированию, либо смешанному переводу и переведите текст.***

The main body of the Salish, from whom the Bella Coola have become separated, occupy a large and continuous area in southern British Columbia and the Western portion of the State of Washington. They also occupy the eastern part of Vancouver Island, south of Cape Mudge, and the southern end of the Island around Victoria. On the mainland of British Columbia and the state of Washington the boundaries are less definite. Salish-speaking peoples live along the Frazer River and occupy its large tributary, the Thompson River. These interior Salish tribes, the Thompson, Lillooet, and Shuswap, have never been considered as possessing the culture of the coast peoples since their houses, dress, food, religion, and art, are quite different not only from those of the Northwest Coast, but from their other neighbours as well.

***Практическое задание 2.***

***Выделенные курсивом элементы текста подлежат смешанному переводу с использованием транскрипции и калькирования: определите, какие из них требуют процедуры свертывания/развертывания. Переведите текст.***

**Potlatch**

The word "potlatch" comes from the Chinook /argon and originally meant "to give". In its common use among the white people and the natives of the Northwest Coast it has taken on a very general meaning and is applied to any Indian festival at which there is feasting, or, in connection with which property is given away. Because of this loose and general meaning there necessarily exists a good deal of confusion as to what is meant by the term. From the Indian's viewpoint many different things are meant when he uses the Chinook word in speaking to white people, for it is the only word intelligible to them by means of which he can refer to a considerable number of ceremonies or festivals each having its own Indian name.

**Задания для проведения промежуточной аттестации**

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используется ЭОР

<https://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=4284>

**Вопросы к зачету (3 семестр)**

1. Факторы, обуславливающие принадлежность перевода к сферам науки и искусства.
2. Перевод и переводчик как два объекта и предмета переводоведения.
3. Теория лингвистических соответствий. Основанные положения и их аргументация.
4. Ситуационная теория перевода. Ракурс видения проблем перевода и способы их решения.
5. Информационная теория. Ее научные достоинства и нерешенные проблемы.

6. Основные этапы развития науки о переводе.
7. Методические принципы теории перевода.
8. Перевод в системе путей межъязыковой и межкультурной коммуникации.
9. Типы перевода и условия их выбора.
10. Требования к оформлению текста перевода.

#### **Вопросы к зачету (4 семестр)**

1. Транскрипция как способ перевода лексического материала. Традиционные случаи употребления и новые тенденции.
2. Транслитерация в условиях разной степени лексического соответствия. Сложившиеся правила транслитерации в русско-английских и англо-русских переводах.
3. Характерные особенности перевода имен, географических названий и иных типов собственных имен (в двух языках).
4. Калькирование как специфический способ перевода: условия использования, виды трансформации, семантическая целесообразность.
5. Средства и способы лексических трансформации: сужение / развертывание, эмфатизация / нейтрализация, антонимия, описание, комментарий и др.
6. Особенности перевода фразеологизмов.
7. Перевод в условиях сходства и несходства грамматических форм (полный, частичный, нулевой переводы).
8. Способы употребления грамматических форм и критерии их целесообразности.
9. Перевод в условиях “конфликта” лексической и грамматической сочетаемости в двух языках.
10. Перевод в условиях жанровой специфики текста. Рекомендации и правила выбора способов перевода.

#### **Схема соответствия типовых контрольных заданий и оцениваемых знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции	Типовые контрольные задания
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1	Тестовое задание Вопросы к зачету
	УК-4.2	Доклад
	УК-4.3	Практическое задание
ПК-1 Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	ПК-1.1	Тестовое задание Вопросы к зачету
	ПК-1.2	Доклад
	ПК-1.3	Практическое задание

